

No. 33761

**AUSTRIA
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

Exchange of notes constituting an agreement on visa-exempt flights for the crew of aeroplanes of "Aeroflot" and "AUA". Moscow, 15 January 1970

Authentic texts: Russian and German.

Registered by Austria on 12 May 1997.

Termination (*Note by the Secretariat*)

**AUTRICHE
et
UNION DES RÉPUBLIQUES
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES**

Échange de notes constituant un accord concernant des vols exempts de visas pour les membres d'équipage des avions des compagnies aériennes « Aeroflot » et « AUA ». Moscou, 15 janvier 1970

Textes authentiques : russe et allemand.

Enregistré par l'Autriche le 12 mai 1997.

Abrogation (*Note du Secrétariat*)

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS CONCERNING THE ABOLITION OF VISAS FOR CREW MEMBERS OF AEROFLOT AND AUA AIRCRAFT

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES CONCERNANT L'ABOLITION DES VISAS POUR LES MEMBRES DES ÉQUIPAGES DES AÉRONEFS DE L'AEROFLOT ET DE L'AUA

I

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

МИНИСТЕРСТВО ИНОСТРАННЫХ ДЕЛ СССР

№ КУ-87

Министерство иностранных дел Союза Советских Социалистических Республик свидетельствует свое уважение Посольству Австрии и имеет честь предложить установить на взаимной основе безвизовый порядок въезда и выезда для членов экипажей самолетов «АУА» и «Аэрофлота» на воздушной линии Москва-Вена и других воздушных линиях, которые могут быть установлены в будущем. При этом имеется в виду следующее:

1. Авиакомпания «АУА» один раз в год, не позднее, чем за 20 дней до начала полетов, будет представлять Посольству СССР в Австрии алфавитный список членов экипажей в 3-х экземплярах с указанием должностей и номеров действительных национальных заграничных паспортов, а также визовые анкеты и фотографии в одном экземпляре на каждое лицо. Включение в представленный список новых членов экипажей взамен вышедших производится на тех же условиях. При отсутствии возражений перечисленные в списке и дополнительно включенные в него члены экипажей, общим числом не более 235 человек, после получения соответствующего уведомления Посольства СССР в Австрии, будут иметь право полетов в основные и запасные

аэропорты СССР в течение последующих 12 месяцев и находиться в аэропорту или в ближайшем городе до вылета тем же самым самолетом или следующим рейсовым самолетом «АУА», при наличии у них действительных национальных заграничных паспортов и свидетельств о занимаемой должности (служебных удостоверений) и при условии включения их в генеральную декларацию данного рейса, которая должна слагаться в порту назначения советским пограничным властям.

При выезде членов экипажей самолетов «АУА» из основных аэропортов в ближайший город представитель авиакомпании «АУА» или командир корабля должен поставить об этом в известность советские пограничные власти, прежде чем члены экипажа покинут территорию аэропорта. При посадке самолетов «АУА» на запасные аэродромы вопрос выезда членов экипажа за пределы аэродрома решается пограничными властями.

2. «Аэрофлот» один раз в год, не позднее, чем за 20 дней до начала полетов будет представлять Посольству Австрии в СССР алфавитный список членов экипажей в 3-х экземплярах с указанием должностей и номеров действительных национальных заграничных

¹ Came into force on 14 March 1970, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 14 mars 1970, conformément aux dispositions desdites notes.

паспортов, а также визовые анкеты и фотографии в одном экземпляре на каждое лицо. Включение в представленный список новых членов экипажей взамен выбывших производится на тех же условиях. При отсутствии возражений, перечисленные в списке и дополнительно включенные в него члены экипажей, общим числом не более 235 человек, после получения соответствующего уведомления Посольства Австрии в СССР, будут иметь право полетов в основные и запасные аэропорты в Австрии в течение последующих 12 месяцев и находиться в аэропорту или в ближайшем городе до вылета тем же самым самолетом или следующим рейсовым самолетом «Аэрофлота» при наличии у них действительных заграничных паспортов и свидетельств о занимаемой должности (служебных удостоверений).

При выезде членов экипажей самолетов «Аэрофлота» из основных аэропортов в ближайший город представитель «Аэрофлота» или командир корабля должен поставить об этом

в известность австрийские пограничные власти, прежде чем члены экипажа покинут территорию аэропорта. При посадке самолетов «Аэрофлота» на запасные аэродромы вопрос выезда членов экипажа за пределы аэродрома решается пограничными властями.

3. В случае согласия с изложенным настоящая нота и ответная нота Посольства Австрии будут рассматриваться как Соглашение о безвизовых полетах членов экипажей самолетов «Аэрофлота» и членов экипажей самолетов «АУА», которое вступит в силу на 60 суток после обмена нотами и может быть денонсировано с соответствующим предупреждением дипломатическим путем за три месяца.

Министерство пользуется настоящим случаем, чтобы возобновить Посольству Австрии уверения в своем высоком уважении.

Москва, 15 января 1970 года.

В ПОСОЛЬСТВО АВСТРИИ
Г. МОСКВА

[TRANSLATION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
OF THE USSR
TO THE AUSTRIAN EMBASSY
AT MOSCOW

No. KU-87

The Ministry of Foreign Affairs of the Union of Soviet Socialist Republics presents its compliments to the Austrian Embassy and has the honour to propose the establishment on the basis of reciprocity of an arrangement abolishing entry and exit visas for crew members of AUA and Aeroflot aircraft serving the Moscow-Vienna route and any other routes that may be established in the future. This arrangement would work as follows:

[TRADUCTION]

LE MINISTÈRE DES AFFAIRES
ÉTRANGÈRES DE L'UNION SOVIÉTIQUE
À L'AMBASSADE D'AUTRICHE
À MOSCOU

No. KU-87

Le Ministère des affaires étrangères de l'Union des Républiques socialistes soviétiques présente ses compliments à l'Ambassade d'Autriche et a l'honneur de proposer l'adoption, sur la base de la réciprocité, d'un accord abolissant les visas d'entrée et de sortie pour les membres des équipages des aéronefs d'Aeroflot et d'AUA qui desservent la route Moscou-Vienne et qui pourront desservir toutes autres routes qui pourraient être créées dans l'avenir. Les modalités pratiques seraient les suivantes :

1. The airline AUA, once a year, not later than 20 days before the commencement of flights, would submit to the Embassy of the USSR in Austria an alphabetical list of crew members, in triplicate, together with an indication of their duties and the numbers of their current passports, as well as a visa form and a photograph for each person. The same procedure would be followed in the case of replacement crew members to be added to the list. If there is no objection, crew members comprising the original list and those subsequently added to it, totalling in all not more than 235 persons, after receiving an appropriate notification from the Embassy of the USSR in Austria, would have the right to fly to the main and reserve airports of the USSR during the following 12 months and to remain at the airport or in the nearest town until the departure of their aircraft or of the next scheduled AUA flight, provided that they have in their possession their current national passports valid for travel abroad and proof of position held (official identification), and subject to their inclusion in the general declaration for each specific flight, which declaration should be handed over at the port of destination to the Soviet border authorities.

The Soviet border authorities would be informed by the representative of the airline AUA or by the captain of the aircraft whenever crew members of AUA aircraft leave a main airport for the nearest town before the crew members leave the territory of the airport. When AUA aircraft land at a reserve aerodrome, the question of the departure of crew members beyond the limits of the aerodrome would be considered by the border authorities.

2. Aeroflot, once a year, not later than 20 days before the commencement

1. Une fois l'an et 20 jours au moins avant le commencement des vols, l'AUA soumettra à l'Ambassade de l'URSS en Autriche, en triple exemplaire, une liste alphabétique des membres des équipages indiquant leurs fonctions et les numéros de leurs passeports en vigueur, de même qu'une demande de visa et une photographie pour chaque personne. La même procédure sera suivie au cas où les membres des équipages de remplacement seraient ajoutés à la liste. Si aucune objection n'est soulevée, les membres des équipages figurant sur la liste originale et ceux qui auront été ajoutés, par la suite, dont le nombre total ne pourra excéder 235 personnes, auront le droit suivant la notification qui leur aura été adressée par l'Ambassade de l'URSS en Autriche, pendant les douze mois suivants, d'atterrir sur les aéroports principaux et les aérodromes de secours de l'URSS et de demeurer à l'aéroport ou dans la ville la plus proche jusqu'au départ de leurs aéronefs ou du prochain vol régulier d'un aéronef d'AUA, à condition d'être munis de leurs passeports nationaux en vigueur aux fins de voyages à l'étranger d'une preuve établissant leur qualité (identification officielle) et de figurer à la déclaration générale qui, à l'occasion de chaque vol, doit être remise aux autorités frontalières soviétiques de l'aéroport de destination.

Chaque fois que les membres d'un équipage d'un aéronef d'AUA quitteront un aéroport principal pour se rendre dans la ville la plus proche, les autorités frontalières soviétiques seront informées par le représentant de l'AUA ou par le commandant de l'aéronef et ce avant que lesdits membres d'équipage ne quittent l'aéroport. Lorsque les aéronefs d'AUA atterrissent sur un aérodrome de secours, la question du déplacement des membres d'équipage au-delà des limites de l'aérodrome sera déterminée par les autorités frontalières.

2. Une fois l'an et 20 jours au moins avant le commencement des vols, l'Aero-

of flights, would submit to the Austrian Embassy in the USSR an alphabetical list of crew members, in triplicate, together with an indication of their duties and the numbers of their current passports, as well as a visa form and a photograph for each person. The same procedure would be followed in the case of replacement crew members to be added to the list. If there is no objection, crew members comprising the original list and those subsequently added to it, totalling in all not more than 235 persons, after receiving an appropriate notification from the Austrian Embassy in the USSR, would have the right to fly to the main and reserve airports of Austria during the following 12 months and to remain at the airport or in the nearest town until the departure of their aircraft or of the next scheduled Aeroflot flight, provided that they have in their possession their current national passports valid for travel abroad and proof of position held (official identification).

The Austrian border authorities would be informed by the Aeroflot representative or by the captain of the aircraft whenever crew members of Aeroflot aircraft leave a main airport for the nearest town before the crew members leave the territory of the airport. When Aeroflot aircraft land at a reserve aerodrome, the question of the departure of crew members beyond the limits of the aerodrome would be considered by the border authorities.

3. If the aforementioned proposals are acceptable, this note and the Austrian Embassy's note in reply shall be regarded as an Agreement concerning the abolition of visas for crew members of Aeroflot and AUA aircraft, which Agreement shall enter into force 60 days after the exchange of notes and may be de-

flot remettra à l'Ambassade d'Autriche en URSS, en triple exemplaire, une liste alphabétique des membres des équipages indiquant leurs fonctions et les numéros de leurs passeports en vigueur, de même qu'une demande de visa et une photographie pour chaque personne. La même procédure sera suivie au cas où les membres d'équipage de remplacement seraient ajoutés à la liste. Si aucune objection n'est soulevée, les membres des équipages figurant sur la liste originale et ceux qui auront été ajoutés par la suite, dont le nombre total ne pourra excéder 235 personnes, auront le droit, suivant la notification qui leur aura été adressée par l'Ambassade d'Autriche en URSS, d'atterrir sur les aéroports principaux et les aérodromes de secours autrichiens pendant les douze mois suivants et de demeurer à l'aéroport ou dans la ville la plus proche jusqu'au départ de leurs aéronefs ou du prochain vol régulier d'un aéronef d'Aeroflot, à condition d'être munis de leurs passeports nationaux en vigueur aux fins de voyages à l'étranger et d'une preuve établissant leur qualité (identification officielle).

Chaque fois que les membres d'un équipage d'un aéronef d'Aeroflot quitteront un aéroport principal pour se rendre dans la ville la plus proche, les autorités frontalières autrichiennes seront informées par le représentant d'Aeroflot ou par le commandant de l'aéronef et ce avant que lesdits membres d'équipage ne quittent l'aéroport. Lorsque les aéronefs d'Aeroflot atterrissent sur un aérodrome de secours, la question du déplacement des membres d'équipage au-delà des limites de l'aérodrome sera déterminée par les autorités frontalières.

3. Si les propositions ci-avant sont acceptables, la présente note et la note de l'Ambassade d'Autriche seront considérées comme constituant un Accord abolissant les visas pour les membres des équipages des aéronefs d'Aeroflot et d'AUA, lequel accord entrera en vigueur 60 jours suivant l'échange de notes. Sous

nounced subject to appropriate notification, three months in advance, through the diplomatic channel.

The Ministry takes this opportunity, etc.

Moscow, 15 January 1970

réserve d'une notification appropriée par la voie diplomatique, l'Accord pourra être dénoncé moyennant un préavis de trois mois.

Le Ministère saisit cette occasion, etc.

Moscou, le 15 janvier 1970

II

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ÖSTERREICHISCHE BOTSCHAFT

MOSKAU

No. 4384/69

Die Österreichische Botschaft entbietet dem Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der UdSSR den Ausdruck ihrer besonderen Hochachtung und beehrt sich, den Empfang der Note des Ministeriums für Auswärtige Angelegenheiten der UdSSR Nr. KU-37 vom 15. Jänner 1970 zu bestätigen, welche folgenden Wortlaut hat:

„Das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken entbietet der Österreichischen Botschaft seine Hochachtung und beehrt sich mit dem Vorschlag heranzutreten, für Besatzungsmitglieder von Flugzeugen der „AUA“ und der „Aeroflot“ auf der Fluglinie Moskau—Wien und auf anderen Fluglinien, die in Zukunft eröffnet werden könnten, auf der Basis der Gegenseitigkeit eine visafreie Ein- und Ausreiseregelung folgender Art zu treffen:

1. Die Luftfahrtgesellschaft der „AUA“ wird einmal jährlich, spätestens 20 Tage vor Beginn der Flüge, der Botschaft der UdSSR in Österreich ein alphabetisches Verzeichnis der Besatzungsmitglieder in dreifacher Ausfertigung mit Angabe der Funktion und der Nummern der gültigen nationalen Reisepässe, sowie pro Person je einen Sichtvermerkstrag und ein Lichtbild übermitteln. Die Aufnahme neuer Besatzungsmitglieder in die Liste anstelle ausgeschiedener erfolgt in derselben Weise. Wird kein Einwand erhoben, so haben die in der Liste angeführten und nachträglich darin aufgenommenen Besatzungsmitglieder, insgesamt nicht mehr als 235 Personen, nach entsprechender Benachrichtigung durch die Botschaft der UdSSR in Österreich das Recht, während der folgenden 12 Monate Haupt- und Ausweichflughäfen der UdSSR anzufliegen und sich am Flughafen oder in der nächstgelegenen Stadt bis zum Abflug mit demselben Flugzeug oder dem nächsten Kursflugzeug der „AUA“ aufzuhalten, sofern sie einen gültigen nationalen Reisepaß mit sich führen und über einen Nachweis ihrer Funktion (Dienstausweis) verfügen und in der allgemeinen Erklärung für den betreffenden Flug, die im Bestimmungsflughafen den sowjetischen Grenzbehörden zu übergeben ist, aufscheinen.

Wenn sich Besatzungsmitglieder eines Flugzeuges der „AUA“ von einem Hauptflughafen in die nächstgelegene Stadt begeben, so hat der Vertreter der Luftfahrtgesellschaft „AUA“ oder der Kapitän des Flugzeuges die sowjetischen Grenzbehörden davon in Kenntnis zu setzen, bevor die Besatzungsmitglieder das Flughafengelände verlassen. Bei der Landung von Flugzeugen der „AUA“ auf Ausweichflughäfen wird die Frage, ob Besatzungsmitglieder das Gebiet des Flughafens verlassen können, von den Grenzbehörden entschieden.

2. Die Luftfahrtgesellschaft „Aeroflot“ wird einmal jährlich, spätestens 20 Tage vor Beginn der Flüge, der Österreichischen Botschaft in der UdSSR ein alphabetisches Verzeichnis der Besatzungsmitglieder in dreifacher Ausfertigung mit Angabe der Funktion und der Nummern der gültigen nationalen Reisepässe, sowie pro Person je einen Sichtvermerkstrag und ein Lichtbild übermitteln. Die Aufnahme neuer Besatzungsmitglieder in die Liste anstelle ausgeschiedener erfolgt in derselben Weise. Wird kein Einwand erhoben, so haben die in der Liste angeführten und nachträglich darin aufgenommenen Besatzungsmitglieder, insgesamt nicht mehr als 235 Personen, nach entsprechender Benachrichtigung durch die Österreichische Botschaft in der UdSSR das Recht, während der folgenden 12 Monate Haupt- und Ausweichflughäfen in Österreich anzufliegen und sich am Flughafen oder in der nächstgelegenen Stadt bis zum Abflug mit demselben Flugzeug oder dem nächsten Kursflugzeug der „Aeroflot“ aufzuhalten, sofern sie einen gültigen nationalen Reiseausweis und einen Nachweis über ihre Funktion (Dienstausweis) mit sich führen.

Wenn sich Besatzungsmitglieder eines Flugzeuges der „Aeroflot“ von einem Hauptflughafen in die nächstgelegene Stadt begeben, so hat der Vertreter der „Aeroflot“ oder der Kapitän des Flugzeuges die österreichischen Grenzbehörden davon in Kenntnis zu setzen, bevor die Besatzungsmitglieder das Flughafengelände verlassen. Bei der Landung von Flugzeugen der „Aeroflot“ auf Ausweichflughäfen wird die

Frage, ob Besatzungsmitglieder das Gebiet des Flughafens verlassen können, von den Grenzbehörden entschieden.

3. Im Falle der Zustimmung zur dargelegten Regelung wird diese Note und die Antwortnote der Österreichischen Botschaft als Abkommen über visafreie Flüge der Besatzungsmitglieder von Flugzeugen der „Aeroflot“ und der „AUA“ betrachtet werden, welches am 60. Tage nach Durchführung des Notenwechsels in Kraft tritt und mit Wirkung von drei Monaten ab Notifikation auf diplomatischem Wege gekündigt werden kann.“

Die Österreichische Botschaft beehrt sich, dem Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der UdSSR mitzuteilen, daß die Österreichische Bundesregierung mit den vorstehenden Vor-

schlägen einverstanden ist und sohin die Note des Ministeriums für Auswärtige Angelegenheiten der UdSSR Nr. KU-87 vom 15. Jänner 1970 und diese Antwortnote dazu ein Abkommen zwischen den beiden Vertragsstaaten in dieser Angelegenheit bilden, welches am 60. Tage nach Durchführung des Notenwechsels in Kraft tritt.

Die Österreichische Botschaft benützt diese Gelegenheit, dem Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der UdSSR die Versicherung ihrer ausgezeichneten Hochachtung zu erneuern.

Moskau, am 15. Jänner 1970

An das
Ministerium für Auswärtige
Angelegenheiten der UdSSR
Moskau

[TRANSLATION]

AUSTRIAN EMBASSY AT MOSCOW

No. 4383/69

The Austrian Embassy presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the USSR and has the honour to acknowledge receipt of the note of the Ministry of Foreign Affairs of the USSR No. KU-87 of 15 January 1970, which reads as follows:

[See note I]

The Austrian Embassy has the honour to inform the Ministry of Foreign Affairs of the USSR that the Austrian Federal Government accepts the aforementioned proposals. Accordingly, the note of the Ministry of Foreign Affairs of the USSR No. KU-87 of 15 January 1970 and this note in reply thereto shall constitute an Agreement between the two Contracting States on this matter, which Agreement shall enter into force 60 days after the exchange of notes.

The Austrian Embassy takes this opportunity, etc.

Moscow, 15 January 1970

Ministry of Foreign Affairs
of the USSR
Moscow

[TRADUCTION]

L'AMBASSADE D'AUTRICHE À MOSCOU

N° 4383/69

L'Ambassade d'Autriche présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de l'URSS et a l'honneur d'accuser réception de la note du Ministère des affaires étrangères de l'URSS n° KU-87 en date du 15 janvier 1970, qui se lit comme suit :

[Voir note I]

L'Ambassade d'Autriche a l'honneur d'informer le Ministère des affaires étrangères de l'URSS que le Gouvernement fédéral d'Autriche accepte les propositions susmentionnées. En conséquence, la note du Ministère des affaires étrangères de l'URSS n° KU-87 du 15 janvier 1970 et la présente réponse constituent un Accord entre les deux Etats contractants, lequel Accord entrera en vigueur 60 jours suivant l'échange de notes.

L'Ambassade d'Autriche saisit cette occasion, etc.

Moscou, 15 janvier 1970

Ministère des affaires étrangères
de l'URSS
Moscou

TERMINATION OF THE EXCHANGE OF NOTES OF 15 JANUARY 1970¹ CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS CONCERNING THE ABOLITION OF VISAS FOR CREW MEMBERS OF AEROFLOT AND AUA AIRCRAFT
(NOTE BY THE SECRETARIAT)

The Government of Austria registered on 12 May 1997 the exchange of notes constituting an agreement between the Republic of Austria and the Union of Soviet Socialist Republics concerning the abolition of visas for crew members of Aeroflot and AUA aircraft dated at Moscow on 31 October 1986.²

The said Agreement, which came into force on 1 January 1987, provides for the termination of the above-mentioned Agreement of 15 January 1970.

(12 May 1997)

¹ See p. 97 in this volume.

² See p. 125 in this volume.

ABROGATION DE L'ÉCHANGE DE NOTES DU 15 JANVIER 1970¹
CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE L'AUTRICHE ET
L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES
CONCERNANT L'ABOLITION DES VISAS POUR LES MEM-
BRES DES ÉQUIPAGES DES AÉRONEFS DE L'AEROFLOT ET
DE L'AUA (*NOTE DU SECRÉTARIAT*)

Le Gouvernement autrichien a enregistré le 12 mai 1997 l'échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement de la République d'Autriche et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques concernant l'abolition des visas pour les membres des équipages des aéronefs de l'Aeroflot et de l'AUA en date à Moscou du 31 octobre 1986².

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 1^{er} janvier 1987, stipule l'abrogation de l'Accord susmentionné du 15 janvier 1970.

(12 mai 1997)

¹ Voir p. 97 du présent volume.

² Voir p. 125 du présent volume.

